

Nepali transcript:

मनिता: Education-wise कि as a profession-wise?

सनिता: दुइतै... दुइतैको बारेमा खासै भनिदिनु¹ न।

मनिता: Nursing... nursing, as a education-wise चाहि नेपालमा अहिले चाहि एकदमै धेरै scope भएको छैन। It is really good that, अहिले चाहि... अब, जुन चाहि... हाम्रो केटीहरू चाहि, +2...+2² school सकाएपछि चाहि अब nursingलाई as a fieldनै ...as a एउटा careerतिर सोचिराख्नुभएको छ हैन। त्यो तरि ...त्यो हिसाबले चाहि एउटा job opportunity हो। घरमा बसिराख्नु परेन nursing गरेर। अब यत्तिकै काम गर्नुभन्दा बाहिर गएर चाहि आफ्नो एउटा independence हुन्छ ...nursing as a profession. तर as a medical education चाहि अब एकदम limited medical collegeहरू छन् जहाँ चाहि quality education दिइन्छ nursing studentहरू। यसले गर्दाखेरि चाहि कस्तो हुन्छ भने हाम्रो अब यदि doctorको लागि भनेको सबैभन्दा ...it is not only a doctor who serves a patient. Doctor त आएर treatment गर्नुहुन्छ, diagnosis हुन्छ तर a nurse is someone who stays with the doctor... um... with the patient all the time. त्यसैले अब nurseमा चाहि त्यो compassion हुनुपर्³ ...हुन र the will to serve चाहि अलिकति कम देखिएको छ यहाँको studentहरूमा शायद। अनि plus धेरै जसो nursing studentहरू चाहि नेपालमा nursing भ्याएर, यदि राम्रो studentहरू हो भने उनीहरू चाहि अब, राम्रोको लागि बाहिर नै जान खोज्छन् किनभने बाहिरतिर चाहि अब nursingको demand धेरै छ। त्यही भएर चाहि उनीहरू बाहिर नै जान खोज्छन् धेरैजसो-हरू⁴।

¹ Very formal language.

² The last 2 years of high school if the final exam is given by the government of Nepal.

³ Incomplete word

⁴ Forced use of plurality on the adjective, धेरै, which means 'many'. Grammatically incorrect.

English translation:

Monita: Education-wise or as a profession?

Sanita: Both...talk about both.

Monita: Nursing...nursing as a(n) education-(wise), like, in Nepal, now, there is not a lot of scope. It is really good that, like now... now, like, which is... our girls like, +2... after finishing up their +2 education⁵, like, they are thinking about nursing as a field, as a career. According to that calculation, it is a job opportunity. They don't have to stay at home after studying nursing. Instead of working without reason, by going out... their own... it is one kind of independence—nursing, as a profession. But as a medical education, limited medical colleges are present where quality education is given to nursing students. Because of this, like, what happens is, if... for a doctor, the most... it is not only a doctor who serves a patient. A doctor comes and does the treatment, diagnosis is done. A nurse is someone who stays with the doctor... um... with the patient all the time. That's why, now, a nurse should have... have compassion and the will to serve, like, it is not much seen in the students here, perhaps. And plus, most of the nursing students after completing their nursing in Nepal, if they are good students, they, like, for the good [of their education], they try to go abroad because there is a lot of demand for nursing abroad. That's why they try to go abroad, many [of them].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁵ The last 2 years of high school if the final exam is given by the government of Nepal.